

OFAJ - INFO - DFJW

EDITORIAL

A l'heure où paraît cet éditorial, une réflexion s'impose qui justifie plus que jamais l'existence de l'OFAJ : les relations franco-allemandes ne sont pas seulement des histoires de conflits, d'ennemis héréditaires, qui ont pris fin avec la réconciliation de 1963. Vision juste mais superficielle de ces relations. Car ces relations sont marquées également par de multiples transferts politiques et culturels, réalisés souvent dans le cadre de solidarités transnationales.

C'est donc bien cette éducation à la citoyenneté européenne qu'assume avant tout l'OFAJ et qu'ont illustrée, entre autres, les programmes consacrés à la transmission de la mémoire ou à des thématiques politiques et historiques dans le cadre de séminaires trilatéraux, notamment dans le secteur des jeunes chercheurs.

La coopération trilatérale dans ce cas n'est pas faite pour amener d'autres jeunes Européens à copier un «modèle» franco-allemand, mais elle permet de réfléchir et d'agir ensemble dans des perspectives transnationales et donc européennes. L'Office germano-polonais pour la Jeunesse, qui réalise depuis plus de dix ans un travail comparable au nôtre, nous permet, dans le cadre du Triangle de Weimar, de rappeler par exemple à nos partenaires polonais qu'ils sont aussi des héritiers de la vieille Europe, celle des Lumières notamment. Notre pédagogie des regards croisés en Europe vaut aussi pour le dialogue transatlantique bien entendu.

Comme nous avons toujours eu le souci dans nos échanges bilatéraux d'aller à la recherche de l'«Autre» chez le partenaire, «Autre» souvent occulté par les clichés, les stéréotypes ou les discours uniques, nous nous devons d'appliquer la même démarche pour découvrir l'«autre Amérique».

L'OFAJ reste ainsi ce prodigieux laboratoire d'expériences sociales et pédagogiques au service des deux sociétés civiles qu'il a été au fil des décennies depuis 1963. «Donnez-nous encore plus d'OFAJ» demandaient récemment des étudiants du Bélarus. Comme d'autres jeunes, en France, en Allemagne, en Europe et ailleurs. Écoutons-les !

Au terme de mon mandat de Secrétaire général-adjoint, je tenais à rappeler ces quelques idées, dont j'ose espérer qu'elles inspireront les futures orientations de l'institution.

Michel Cullin

Sprache und Kultur des Nachbarlandes nimmt man bei vollständiger Integration in dessen Lebenswelt am besten in sich auf. Deshalb müssen solche Austauschmaßnahmen, Aufenthalte und deutsch-französische Kooperationsprojekte in besonderer Weise gefördert werden, die mit einer vollen Einbindung in das Alltagsleben des Partnerlandes verbunden sind. Die Absolventen dieser Aufenthalte sind die eigentlichen Träger der praktischen deutsch-französischen Kooperation, überzeugte und wirksame Akteure der weiteren Annäherung unserer beiden Länder. Wir sprechen dem Deutsch-Französischen Jugendwerk wegen der Qualität und Breite seiner Arbeit unsere Anerkennung aus. Es wird bei unseren weiteren Anstrengungen eine zentrale Rolle spielen“.

Soweit die gemeinsame Erklärung der Länder und Regionen mit Bundeskanzler Schröder und Premierminister Raffarin in Poitiers am 28. Oktober 2003. Damit endet unser Mandat nicht nur mit einer Reihe herausragender Veranstaltungen zum 40.

Geburtstag, sondern mit einer Würdigung der Gesamtleistung des DFJW und einer klaren Zukunftsperspektive.

Die Verstärkung des Pariser Büros zum Sitz des DFJW und die Eröffnung des Büros in Berlin, die Intensivierung der Kontakte (Kooperationsvereinbarungen, dezentralisierte DFJW-Infostellen, Café Paris-Berlin und neue Webseite), die Einführung neuer Programme (Einstein, Voltaire, Jeunesse Moderne, Übersetzerprogramm, Tele-Tandem, Herbstuniversität) und die Etablierung neuer Aktionsformen (Rallye Paris-Berlin, Jugendparlament, DJ-Wettbewerb, Europäisches Jugendfestival) haben somit nicht nur in der Erhöhung der Teilnehmerzahlen und der Mobilisierung unseres Netzwerks sondern auch in der Anerkennung durch die Politik auf höchster Ebene ihre Früchte getragen.

Ideen zu haben, ist einfach, Ideen umzusetzen, ist schwer. Engagement, Erfahrung und Kompetenz der langjährigen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter sowie der neuen Kolleginnen und Kollegen haben in einer gemeinsamen Anstrengung eine effiziente und kreative Arbeit ermöglicht.

Das deutsch-französische Team des Jugendwerks verdient besondere Anerkennung und meinen persönlichen Dank. Gemeinsam ist es, glaube ich, gelungen, das DFJW jugendlicher, sprachbewusster und weltoffener zu machen.

In diesem Sinne wünsche ich den neuen Generalsekretären, den Präsidenten und den Mitgliedern des Kuratoriums und allen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern sowie Partnern und Freunden des Jugendwerks für die Zukunft dieser großartigen Einrichtung viel Erfolg.

Babette Nieder

EDITORIAL

Gerade jetzt, wo diese Zeilen erscheinen, ist die Existenz des DFJW mehr denn je berechtigt. Die deutsch-französischen Beziehungen reduzieren sich nicht auf die Geschichten von Erbfeinden, die endlich mit der Aussöhnung 1963 zu Ende gegangen seien.

Dies ist zwar eine richtige aber gleichzeitig oberflächliche Sicht der Dinge. Denn die Beziehungen zwischen Deutschland und Frankreich wurden stark durch zahlreiche politische und kulturelle Transfers geprägt, die oft Ergebnisse von transnationaler Solidarität waren.

Gerade die Erziehung zur „citoyenneté européenne“ bleibt der Kern der Arbeit des Jugendwerks und die Programme und Massnahmen in Sache Erinnerungsarbeit oder trilateraler Seminare für junge Forscher mit politischer oder historischer Thematik drücken diesen Willen aus.

Die trilaterale Zusammenarbeit erschöpft sich nicht darin, das deutsch-französische Modell schmackhaft für andere junge Europäer zu machen, sondern sie ermöglicht jungen Leuten aus Deutschland, Frankreich und einem Drittland, in transnationalen Perspektiven gemeinsam zu denken und zu handeln.

Das Deutsch-Polnische Jugendwerk, das seit mehr als zehn Jahren eine für das DFJW vergleichbare Arbeit leistet, ermöglicht im Rahmen des Weimarer Dreiecks, unsere polnischen Partner daran zu erinnern, dass sie auch Erben des alten Europas und insbesondere der Aufklärung sind.

Unsere Pädagogik der sogenannten „gekreuzten Blicke“ gilt auch für den transatlantischen Dialog.

Da wir immer bemüht waren, in unseren binationalen Begegnungen den „Anderen“ beim Partner zu suchen, der oft durch Klischees und Stereotypen verdeckt war, zu entdecken, so müssen wir das gleiche Herangehen entwickeln, um das „andere“ Amerika zu entdecken.

Das Jugendwerk bleibt somit jenes phantastische Laboratorium für soziale und pädagogische Erfahrungen im Dienst der beiden Zivilgesellschaften, das 40 Jahre lang so funktioniert hat.

„Geben Sie uns noch mehr DFJW“ verlangten unlängst Studenten aus Belarus. Wie andere junge Leute aus Frankreich, Deutschland, Europa und anderswo.

Hören wir ihnen gut zu!

Am Ende meines Mandats als stellvertretender Generalsekretär wollte ich unbedingt diese Ideen in Erinnerung rufen. Ich hoffe, sie prägen weiterhin die Orientierungen des Jugendwerks.

Michel Cullin

« **L**a langue et la culture du pays s'acquièrent de manière privilégiée par une immersion complète dans l'environnement du pays voisin. Nous devons donc tout particulièrement encourager les opérations d'échanges, les séjours et les projets franco-allemands de coopération qui impliquent une vraie insertion dans la vie quotidienne et l'environnement social du pays partenaire. Ceux qui ont participé à de tels échanges sont les témoins sincères et engagés de la réalité tangible de la coopération franco-allemande, ils sont des agents convainquants et efficaces pour promouvoir le rapprochement de nos deux pays. Nous rendons ici hommage à la qualité et à l'ampleur du travail réalisé par l'OFAJ, auquel nous continuerons d'accorder une place centrale dans nos actions.»

Telle fut la déclaration commune des régions et des Länder lors de la rencontre entre le Premier Ministre, Jean-Pierre Raffarin, et Gerhard Schröder à Poitiers le 28 octobre 2003. Ainsi notre mandat ne s'achève pas seulement sur des manifestations liées au 40e anniversaire de l'OFAJ mais aussi sur un hommage au travail accompli par l'Office lui ouvrant de nouvelles perspectives. Nombreux sont les facteurs qui ont marqué l'OFAJ ces dernières années notamment le transfert du siège à Paris, le renforcement de ses effectifs en France et l'inauguration de ses bureaux à Berlin. L'élargissement de nos contacts (partenariats, points infos OFAJ décentralisés, Café Internet Paris-Berlin à l'OFAJ de Berlin, nouveau site web), ainsi que la mise en place de nouveaux programmes (Einstein, Voltaire, Jeunesse Moderne, programme de traducteurs, Télé-Tandem, Université d'automne) et de nouvelles actions (Rallye Paris-Berlin, Parlement de Jeunes, DJ Contest, Festival européen de la jeunesse) ont contribué à augmenter le nombre de participants aux échanges et à mobiliser notre réseau de partenaires. Notre action a porté ses fruits à en juger la reconnaissance du monde politique au plus haut niveau.

Il est facile d'avoir des idées, mais les réaliser est souvent difficile. Je tiens à souligner ici l'expérience, l'engagement et la compétence des agents de l'OFAJ qui accomplissent ensemble un travail efficace et créatif. L'équipe franco-allemande de l'OFAJ mérite une reconnaissance particulière et je lui adresse mes plus vifs remerciements. Nous sommes parvenus, me semble-t-il, à changer l'image de l'OFAJ : plus jeune, plus ouvert sur le monde dans sa diversité culturelle et linguistique. Dans cet esprit, je souhaite aux nouveaux secrétaires généraux, aux présidents et aux membres du conseil d'administration, aux agents de l'Office, aux partenaires et amis de l'OFAJ, un avenir couronné de succès pour cette institution exceptionnelle.

Babette Nieder

Kurz informiert

Brèves

91. Sitzung des Kuratoriums des DFJW

Unter Vorsitz von Bundesjugendministerin Renate Schmidt und dem französischen Minister für Jugend, Erziehung und Forschung, Luc Ferry, fand am 5. und 6. November dieses Jahres im Centre International d'Etudes Pédagogiques in Sèvres die 91. Kuratoriumssitzung des DFJW statt. Das Kuratorium verabschiedete das Arbeitsprogramm für das Jahr 2004 „*Sprache und Bürgerengagement*“. Das Programm verfolgt drei Ziele:

- I. - Vermittlung von Schlüsselkompetenzen für Europa (Sprache)
- II. - Förderung des interkulturellen Lernens: Unterstützung des Engagements von Jugendlichen und Verbesserung der Information
- III. - Weitergabe von Kompetenzen: Ausbau des trilateralen Austauschs

Der Haushalt für das Jahr 2004 wurde einstimmig angenommen. Er behält die gleiche Höhe wie im Jahr 2003. Darüber hinaus wurde dem Kuratorium die stellvertretende Generalsekretärin Eva Sabine Kuntz vorgestellt.

Jugend lud zur Geburtstagsfeier Jubiläum des DFJW in Cap d'Ail

Am 5. Juli dieses Jahres, auf den Tag genau 40 Jahre nach der Gründung des DFJW, feierten junge wie ältere Vertreter beider Länder ein kreatives Geburtstagsfest in Cap d'Ail. Die zahlreichen Gäste aus Politik, Kultur und Jugendarbeit, unter ihnen auch der ehemalige französische Jugendminister Maurice Herzog, erlebten die Premiere einer Aufführung, die sich um den Orpheus-Mythos rankte. Zwei Jahre lang hatten 450 Auszubildende sowie junge Musiker, Tänzer und Bühnenbildner an der Realisierung des Projektes gearbeitet. In ihrer Vorführung im Amphitheater des Centre Méditerranéen d'Etudes Françaises verbanden die Nachwuchskünstler verschiedenste Darstellungsformen zu einem Gesamtkunstwerk. Das Deutsch-Französische Jazz-Ensemble und Jeunesse Moderne spielten eigens für den Anlass geschriebene Kompositionen. Höhepunkt war die Oper „Orpheus und Eurydike“ von Gluck als Puppentheater mit lebensgroßen Figuren, begleitet von Tänzern, einem Chor, Solistinnen und einem Orchester aus Musikern des deutsch-französischen Forums in Bayreuth und des Conservatoire National Supérieur de Lyon. Das Konzept des Abends hatte der Pantomime Milan Sladek gemeinsam mit den beteiligten jungen Künstlern erarbeitet. Dass grenzübergreifende Zusammenarbeit sehr harmonisch und kreativ verlaufen kann, bewiesen auch eindrucksvoll die Azubis aus dem Hotel- und Gaststättengewerbe, die regionale Spezialitäten von beiden Seiten des Rheins zubereitet hatten.

Die beiden Jugendminister, die bei der Feier nicht selbst anwesend sein konnten, ließen ihre Glückwünsche übermitteln und bekräftigten damit, dass sie auch in Zukunft ihre Hände über dieses „wichtige Kind“ des Elysée-Vertrags halten wollen. „Europa braucht junge Leute, die bereit sind, ihre Ideen umzusetzen“, forderte der französische Premierminister Jean-Pierre Raffarin in seinem Grußwort, das von seinen Beratern Carole Moinard und Christoph Gottschalk in beiden Sprachen vorgetragen wurde. Der deutsche Botschafter, Fritjof von Nordenskjöld, hob hervor, dass nirgends auf der Welt eine ähnliche Bindung zwischen zwei Ländern bestehe wie zwischen Frankreich und Deutschland, die geprägt sei von Dynamik, von Verständnis und dem Willen zu gestalten. In den Festreden klang aber auch deutlich die Sorge um das nachlassende Interesse auf Seiten der Jugend an der Sprache des Nachbarn an. Zwar komme man sich politisch näher, rücke aber voneinander ab, was die Sprache betreffe. Und dort sei stärker denn je nun die Initiative des Jugendwerks gefragt.

91e session du Conseil d'Administration

La 91e session du Conseil d'Administration de l'OFAJ s'est déroulée sous la présidence de Luc Ferry, Ministre français de la Jeunesse, de l'Education nationale et de la Recherche et de Renate Schmidt, Ministre fédérale allemande de la Jeunesse, les 5 et 6 novembre 2003 au Centre International d'Etudes Pédagogiques de Sèvres. Le programme de travail 2004 qui s'intitule „*Langues et citoyenneté*“ a été adopté. Ce programme de travail poursuit trois objectifs :

- I - Permettre l'acquisition de compétences clés pour l'Europe (langue).
- II - Promouvoir l'apprentissage interculturel : favoriser l'engagement des jeunes et améliorer l'information.

III - Transmettre les expériences : développer les échanges trilatéraux de l'OFAJ. Le C.A. a adopté à l'unanimité le budget 2004 élaboré sur la base de contributions gouvernementales au même niveau qu'en 2003. Eva Sabine Kuntz, nommée au poste de secrétaire générale adjointe, a été présentée aux membres du C.A.

Les jeunes organisent le 40e anniversaire de l'OFAJ à Cap d'Ail

Le 5 juillet dernier, 40 ans jour pour jour après sa création, l'OFAJ réunissait à Cap d'Ail les représentants des deux pays et les amis du franco-allemand, toutes générations confondues, lors d'une fête qui regroupait toutes les formes d'expression artistique. Les nombreux invités issus du monde politique, culturel et associatif, parmi lesquels figurait notamment Maurice Herzog, ancien Ministre de la Jeunesse, ont assisté à la première représentation dédiée au mythe d'Orphée.

Deux années durant, 450 jeunes en formation, jeunes musiciens, danseurs, décorateurs français et allemands, ont participé à la réalisation de ce projet. Sur la scène de l'amphithéâtre du Centre Méditerranéen d'Etudes Françaises, les jeunes artistes ont offert la représentation passionnante d'une œuvre complète.

L'Ensemble franco-allemand de Jazz et Jeunesse Moderne ont interprété leurs compositions écrites à cette occasion. Le point d'orgue de ce spectacle fut l'opéra „Orphée et Eurydice“ de Christoph Willibald Gluck, spectacle de mime, grandeur nature, accompagné de danseurs, d'un chœur, de solistes et d'un orchestre de musiciens du „Forum franco-allemand des jeunes artistes“ de Bayreuth et du Conservatoire National Supérieur de Lyon. Ce spectacle a été conçu par le mime Milan Sladek avec la contribution de jeunes artistes. La coopération transfrontalière s'est révélée créative et harmonieuse à en juger le travail considérable des jeunes professionnels de la restauration qui ont préparé des spécialités régionales des deux côtés du Rhin.

Les Ministres de la Jeunesse français et allemand, qui n'ont pu honorer de leur présence cette commémoration, ont transmis leurs vœux de réussite et ont renouvelé leur soutien à l'OFAJ issu du Traité de l'Elysée. „L'Europe a besoin de jeunes qui sont prêts à s'investir“, a déclaré Jean-Pierre Raffarin, Premier Ministre français, lors de son allocution présentée par ses conseillers, Carole Moinard et Christoph Gottschalk. Fritjof von Nordenskjöld, Ambassadeur d'Allemagne, a souligné également le caractère unique de la relation franco-allemande empreinte de dynamisme, de compréhension mutuelle et de volonté commune. Lors des discours officiels a été néanmoins évoqué le manque d'intérêt des jeunes pour la langue du partenaire. Il est curieux de constater que malgré ce rapprochement politique, on peut observer un net recul de l'apprentissage linguistique. Et il incombe plus que jamais à l'OFAJ de prendre des initiatives en ce sens.



DFJW-OFAJ - H. Wedewardt

Le Zikommfestival à Aix-en-Provence et sa région

La musique tisse des liens. Pour clôturer son 40e anniversaire, l'OFAJ a organisé un festival européen de rock, le Zikommfestival, du 31 octobre au 2 novembre 2003, à Aix-en-Provence et dans sa région. Des jeunes de France, d'Allemagne, mais aussi d'Italie, de Belgique, de Croatie, de Lituanie et de Pologne se sont rassemblés dans le Sud de la France pour partager des moments où la musique, la culture, le sport et l'animation linguistique étaient au rendez-vous. 8000 jeunes ont fait la fête sous un immense chapiteau installé à cette occasion près d'Aix-en-Provence.

Lors de ce festival de trois jours, de jeunes talents connus ou inconnus se sont produits sur scène. Des groupes comme 17 Hippiés (Berlin), Tryo (Paris), Les Hurléments d'Éléo (Bordeaux), Sinsemilia (Grenoble) et Splash (Karlsruhe) ont mis le feu au public jusque tard dans la nuit. Des activités culturelles et sportives étaient proposées aux festivaliers et aux Aixois durant la journée. Des artistes et des musiciens, jeunes acteurs de la coopération franco-allemande, ont mis en œuvre toute leur énergie et leur créativité pour présenter leurs spectacles au cœur de la ville d'Aix devant un public conquis. Divers débats de fond ont alimenté



DFJW-OFAJ - D. Flaschar

ces rencontres en présence de nombreux intervenants spécialisés. Ainsi fut abordée au cours d'une table ronde la mobilité des jeunes au sein de l'Europe à laquelle prirent part Babette Nieder et deux élèves du programme Voltaire ainsi que Marie-Luise Dreber, Directrice de l'IJAB et Jean-Michel Lacroix, Recteur de l'Académie d'Aix-Marseille. Un autre débat a traité de la question d'une identité euro-méditerranéenne. Des Masterclass se sont déroulés à Vitrolles et Venelles en marge de ces manifestations. Ces ateliers de musique bilingues ont permis à de jeunes amateurs de se familiariser avec les techniques musicales (guitare, basse, batterie, mixage, écriture de texte) et techniques de scène sous l'encadrement de professionnels. Les groupes issus de la sélection de ces Masterclass ont pu se produire sur scène avec succès lors du premier concert. L'OFAJ a organisé cette manifestation en coopération avec les associations Aix' Qui ? et l'Internationaler Bund, la Mairie d'Aix-en-Provence et la Communauté du pays d'Aix, les communes de Venelles et de Vitrolles, le Conseil Général des Bouches-du-Rhône, le Conseil Régional Provence-Alpes Côte d'Azur, le Rectorat de l'Académie d'Aix-Marseille et le Centre franco-allemand de Provence. Outre ces rencontres de jeunes, l'objectif de ce festival était de présenter l'importance de la coopération franco-allemande et de susciter auprès d'un nouveau public l'intérêt pour les échanges et l'Europe. L'OFAJ envisage d'organiser un prochain festival en Allemagne en juin 2004.

Das Zikommfestival in und um Aix-en-Provence

Musik verbindet. Zum Abschluss des Jubiläumjahres organisierte das DFJW ein europäisches Jugendfestival. Unter dem Namen Zikommfestival fand die Veranstaltung vom 31. Oktober bis 2. November 2003 in und um Aix-en-Provence statt. Jugendliche aus Deutschland und Frankreich, aber auch aus Italien, Belgien, Kroatien, Litauen und Polen erlebten gemeinsam in Südfrankreich Musik, Kultur, Sport und Sprache miteinander. Über 8000 junge Leute feierten abends ausgelassen in einer eigens für den Anlass aufgebauten

Zeltstadt am Rande von Aix-en-Provence. Bei dem dreitägigen Festival traten junge Nachwuchsmusiker sowie Profibands aus Deutschland, Frankreich, Italien und Kroatien auf. Unter anderem heizten die Bands Tryo (Paris), 17 Hippiés (Berlin), Hurléments d'Éléo (Bordeaux), Raspigaous (Marseille), Sinsemilia (Grenoble) und Splash (Karlsruhe) den jungen Zuhörern bis spät in die Nacht ein. Tagsüber wurde den Festivalteilnehmern und den Bewohnern der Stadt Aix ein Kultur- und Sportprogramm geboten. Auf Bühnen und Plätzen in der Innenstadt unterhielten Gaukler, Künstler und Musiker das staunende Publikum. Spaß und Kreativität der deutsch-französischen Zusammenarbeit wurden damit in die Strassen und auf die Plätze der Stadt Aix getragen. Geistige Nahrung erhielten die

Besucher bei verschiedenen Diskussionsrunden. So wurde mit Fachleuten die Mobilität junger Menschen in Europa erörtert. An der Diskussion beteiligten sich neben zwei Voltaire-Schülern und Babette Nieder auch die Direktorin des IJAB, Marie-Luise Dreber und der Rektor der Akademie Aix-Marseille, Jean-Michel Lacroix. In einer weiteren Debatte wurde der Frage nach einer euro-mediterranen Identität nachgegangen. Im Vorfeld des Festivals fanden in Vitrolles und Venelles die Masterclass, zweisprachige Workshops für musikerfahrene Jugendliche (Gitarre, Bass, Schlagzeug, Mixen, Textschreiben, Presse und Bühnentechnik), statt. Drei Tage lang wurden die Teilnehmer aus Deutschland und Frankreich von professionellen Musikern und Technikern betreut. Sie erlernten neue Techniken und erhielten von den „alten Hasen“ zahlreiche Tipps. Ihre Arbeit konnten sie dann anschließend beim ersten Konzertabend des Festivals auf der Bühne einem großem Publikum präsentieren. Partner des DFJW bei der Organisation der Veranstaltung waren der Internationale Bund und der französische Verein Aix'Qui?. Weitere Unterstützung kam von der Stadt Aix-en-Provence, dem Rectorat der Académie Aix-Marseille und dem Centre franco-allemand de Provence. Über die Begegnung der Jugendlichen wollten die Veranstalter einer breiten Öffentlichkeit die Bedeutung der deutsch-französischen Zusammenarbeit darstellen und ein neues Publikum für den Austausch und die gemeinnützige Arbeit für Europa gewinnen. Das DFJW plant bereits ein weiteres Festival im kommenden Juni in Deutschland.

Deutsch-französische Gipfelstürmer auf dem Montblanc

Vierzig Jahre deutsch-französische Jugendarbeit heißt auch vierzig Jahre Sportaustausch zwischen Deutschland und Frankreich. So haben die Jugend des Deutschen Alpenvereins (JDAV) und die Fédération des Clubs Alpins Français in diesem Jubiläumsjahr gemeinsam eine besondere symbolische Aktion angeboten. Unter dem Titel „Alpin Cocktail“ wurden Ende Juli je eine Begegnung in Deutschland und in Frankreich durchgeführt. In Hindelang mixten die Veranstalter im Allgäu den jugendlichen Teilnehmern einen sportlich-alpinen Jubiläumcocktail für Fortgeschrittene. Die geplante Besteigung der Zugspitze musste aufgrund der schlechten Wetterverhältnisse leider ausfallen. In Frankreich stand dann die Besteigung des höchsten Berges in Europa



JDAV

Rencontre franco-allemande au sommet de l'Europe

40 ans de rencontres franco-allemandes, c'est aussi 40 ans de rencontres sportives entre la France et l'Allemagne. Ainsi, à l'occasion de cette année anniversaire, le Club Alpin Français et la Jugend des Deutschen Alpenvereins (JDAV) ont mené une action commune symbolique. Fin juillet, à l'occasion d'un « Cocktail alpin », les jeunes participants se sont rencontrés en Allemagne, puis en France. A Hindelang, dans les Alpes bavaroises, les jeunes ont participé à des activités sportives de haut niveau. L'ascension de la Zugspitze prévue a dû être annulée en raison de mauvaises conditions météorologiques. En France, l'ascension du plus haut sommet d'Europe était au programme.

Les douze jeunes de l'expédition s'étaient préparés à Chamonix à cette ascension

auf dem Programm. Die zwölf Teilnehmer der Expedition hatten sich in Chamonix in einem einwöchigen Trainingscamp auf ihren Gipfelsturm vorbereitet. Begleitet von vier zweisprachigen Bergführern erreichte die Gruppe am 2. August den Gipfel des Montblanc (4.807 m). Dort hissten die jungen deutschen und französischen Bergsteiger die Fahne des DFJW.

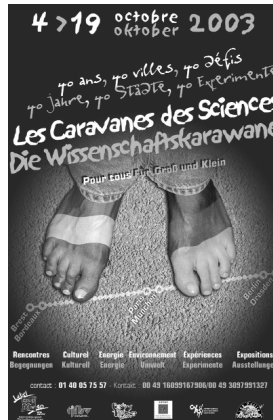
Die Jugend des Deutschen Alpenvereins bietet jedes Jahr gemeinsam mit ihren französischen Partnern deutsch-französische Kurse an, bei denen neben dem gegenseitigen Kennenlernen und den sportlichen Aktivitäten auch die Vermittlung der Sprache im Mittelpunkt steht.

durant une semaine lors d'un camp d'entraînement. Accompagné de quatre guides de montagne bilingues, le groupe a atteint le sommet du Mont Blanc (4.807 m) le 2 août dernier. Là, les jeunes alpinistes ont hissé ensemble le drapeau de l'OFAJ.

Le Club Alpin Français et son partenaire allemand proposent chaque année des stages sportifs franco-allemands où l'apprentissage linguistique fait partie intégrante des activités.

40 défis scientifiques La caravane des sciences

Sur le thème des 40 ans, 40 villes, 40 histoires, le projet de la caravane des sciences a débuté en octobre. Quatre équipes, chacune composée de deux animateurs français et deux animateurs allemands, ont mené leur expédition scientifique à travers la France et l'Allemagne. Ils sont partis de Dresde, Berlin, Brest et de Bordeaux pour se retrouver à Strasbourg et à Paris, trois semaines plus tard. Cette action est née d'un projet commun entre l'association française «Les Petits Débrouillards» et son partenaire allemand «Die Kleinen Findigen» (Dresde) ainsi que le TJFBV. Les initiateurs de la caravane des sciences ont voulu éveiller la curiosité des enfants et des jeunes et leur offrir la possibilité de découvrir de manière ludique et intéressante les nouvelles sciences et techniques qui jouent un rôle fondamental dans la société d'aujourd'hui. En outre, les animateurs de la caravane ont sensibilisé les jeunes à des problèmes plus généraux comme la protection de l'environnement, les différences interculturelles ou les relations internationales. Lors des animations dans les villes étapes, les jeunes ont abordé également le changement climatique, le réchauffement de la planète ou les énergies renouvelables. Les animateurs français et allemands ont observé avec les jeunes les phénomènes du quotidien. Des questions comme «Pourquoi l'eau s'écoule-t-elle vers le bas?», «Comment naît un arc-en-ciel?», «Pourquoi fait-il nuit?» ont trouvé leurs réponses. Pendant les quatre heures d'animation, des expériences simples ont été réalisées par les animateurs puis reproduites par les jeunes eux-mêmes. Les échanges d'expériences entre les animateurs sur les méthodes pédagogiques d'apprentissage des sciences se sont révélées très enrichissantes pour tous les participants.



40 technische Herausforderungen Die Wissenschaftskarawane

Unter dem Motto 40 Jahre, 40 Städte, 40 Experimente startete Anfang Oktober die deutsch-französische Wissenschaftskarawane. Auf Forschungsreise gingen in Dresden, Berlin, Brest und Bordeaux vier Teams mit jeweils zwei Animatoren aus Deutschland und Frankreich, um sich drei Wochen später in Paris bzw. Straßburg zu treffen. Die Aktion ist ein Gemeinschaftsprojekt der deutschen Vereine „Die Kleinen Findigen“ (Dresden), des TJFBV (Berlin) sowie ihres französischen Partners „Les Petits Débrouillards“.

In einer von Technik und Wissenschaft geprägten Zeit wollten die Initiatoren der Wissenschaftskarawane Kindern und Jugendlichen die Möglichkeit bieten, diese auf interessante Art und Weise zu erleben und spielerisch ihre Neugier auf

Wissenschaft und Technik auszuleben. Darüber hinaus sollten die Teilnehmer der Karawane für globale Probleme wie den Umweltschutz, die kulturellen Gesellschaftsunterschiede sowie für internationale Beziehungen sensibilisiert werden. Während der Animationen beschäftigten sich die Kinder und Jugendlichen in den Etappenorten mit den Themen Klimawechsel, Erderwärmung und erneuerbare Energien. Die deutschen und französischen Animatoren nahmen mit den jungen Forschern Phänomene des Alltags unter die Lupe. Fragen wie „Warum fließt Wasser nach unten?“, „Wie entsteht ein Regenbogen?“ oder „Warum wird es nachts dunkel?“ wurden beantwortet. In den verständlichen Animationen wurden mit einfachen Materialien Experimente zu unterschiedlichen Themen gezeigt und von den Kindern und Jugendlichen selbst ausprobiert. Der Erfahrungsaustausch zwischen den deutschen und französischen Animatoren über geeignete pädagogische Konzepte zur Wissensvermittlung erwies sich ebenfalls als eine Bereicherung für alle Beteiligten am Projekt.

Aktuelles Actualité

Transatlantischer Dialog: Deutschland - Frankreich - USA

Seit 1976 unterstützt das DFJW neben bilateralen, deutsch-französischen Austauschprogrammen auch trilaterale Programme zwischen Deutschland, Frankreich und einem Drittland. Kooperationsprojekte mit den Vereinigten Staaten von Amerika gab es bisher nur vereinzelt. Der Austausch zwischen unseren beiden Ländern und den Vereinigten Staaten ist jedoch zu bedeutend, gerade auch in der jungen Generation, um ihn als zweitrangig zu behandeln. Das DFJW strebt daher an, auch angesichts der weltpolitischen Lage, seinen Beitrag zur Verstärkung des transatlantischen Dialogs zu leisten: Workshops und Konferenzen mit amerikanischen, deutschen und französischen Studenten sowie eingeladenen Experten zum Thema „Wird der Atlantik breiter? – Is the Atlantic growing wider?“ werden Anfang April 2004 in Washington DC und Chicago in Zusammenarbeit mit amerikanischen Universitäten stattfinden (u.a. Johns Hopkins University, Georgetown University, Northwestern University). Den zweiten Teil des Projekts stellt ein Reise- und Projektstipendienprogramm dar. Dieses Programm wird jungen Deutschen, Franzosen und Amerikanern die Möglichkeit bieten, gezielte Projekte zu verfolgen und die Realitäten unserer drei Länder kennen zu lernen. Das Stipendienprogramm wird aus Drittmitteln gefördert werden.

Dialogue transatlantique : France - Allemagne - Etats-Unis



Alan E. Porter - ASAP Worldwide Productions

Oltre les programmes d'échanges franco-allemands, l'OFAJ soutient aussi, depuis 1976, des programmes trilatéraux entre la France, l'Allemagne et un pays tiers. Les projets de coopération avec les Etats-Unis étaient jusqu'à ce jour rarissimes. Or, les échanges entre nos deux pays et les Etats-Unis sont trop importants, en particulier pour la jeune génération, pour les traiter comme un phénomène mineur, voire même les ignorer. Compte tenu de la situation géopolitique, l'OFAJ souhaite contribuer à renforcer le dialogue transatlantique. Des ateliers et des conférences publiques sur «L'Atlantique s'élargit-il?» réuniront des étudiants français, allemands et américains et des experts des relations transatlantiques à Chicago et à

Washington D.C. début avril 2004 en coopération avec diverses universités américaines (Johns Hopkins University, Georgetown University, Northwestern University). Un programme de bourses de voyage et d'étude constituera la deuxième partie du projet.

Ce programme d'échange permettra aux jeunes Français, Allemands et Américains de poursuivre des projets ciblés et de découvrir les réalités de nos trois pays. Ces programmes d'échanges seront financés par des fonds spéciaux.

Aktuelles

Actualité

DFJW benennt Austauschprogramm nach Brigitte Sauzay

Das DFJW möchte die Verdienste von Brigitte Sauzay, die am 11. November nach schwerer Krankheit verstorben ist, würdigen. Die Beraterin des Bundeskanzlers für die deutsch-französischen Beziehungen war dem Jugendwerk stets treu verbunden.

Es war Brigitte Sauzay, die auf dem Gipfel von Potsdam 1998 die Initiative für das Voltaire-Programm lancierte. Das Programm, das vom DFJW konkret umgesetzt und unterstützt wird, versteht sich als Baustein einer europäischen Bildung. Es ermöglicht zur Zeit 400 deutschen und französischen Schülern, während sechs Monaten die Schule des Nachbarlandes zu besuchen.

Zu Ehren von Brigitte Sauzay hat sich das DFJW dazu entschlossen, sein neues dreimonatiges Austauschprogramm für Schüler nach ihr zu benennen. Das Programm Brigitte Sauzay gibt Schülern der 8. bis 11. Klasse die Möglichkeit, während drei Monaten an einem individuellen Austausch in Frankreich teilzunehmen und dort zur Schule zu gehen. Im Gegenzug empfangen die jungen Teilnehmer des Programms für ebenfalls drei Monate ihren französischen Austauschpartner in Deutschland. Das DFJW unterstützt den Austausch mit einem Zuschuss zu den Reisekosten der Schüler.



Hommage à Brigitte Sauzay

L'OFAJ souhaite rendre hommage à Brigitte Sauzay, décédée le 11 novembre 2003 à la suite d'une longue maladie. La conseillère du Chancelier fédéral pour les relations franco-allemandes est toujours restée fidèle à l'OFAJ.

C'est Brigitte Sauzay qui, au Sommet de Potsdam en 1998, avait lancé l'idée du programme Voltaire, destiné aux jeunes lycéens de nos deux pays. Ce programme, soutenu et réalisé par l'OFAJ, s'inscrit dans l'espace d'éducation européen et permet actuellement à plus de 400 jeunes Français et

Allemands d'effectuer un séjour d'études de six mois dans l'autre pays.

En l'honneur de Brigitte Sauzay, l'OFAJ a souhaité donner son nom au programme d'échanges de trois mois pour jeunes collégiens et lycéens. Ce programme permet à des élèves de la 4^e à la 1^{ère} de séjourner en Allemagne pendant trois mois. L'élève assiste aux cours dans l'établissement partenaire. Il est hébergé, à titre gracieux, dans une famille allemande ayant un enfant du même âge. A son tour, le jeune Allemand est accueilli chez son correspondant français. Il y a réciprocité et non pas simultanéité. L'OFAJ accorde aux participants une subvention forfaitaire pour les frais de voyage.

«Dis-moi les couleurs du monde» Beyrouth - Paris - Berlin

Un projet initié par l'OFAJ, mettant en réseau cinq écoles primaires de Paris, Berlin et Beyrouth en 2003 a permis à des élèves d'exposer leurs dessins évoquant leur vision du monde à travers leur culture. L'objectif de cette rencontre était de leur faire prendre conscience qu'à partir des différences historiques ou socio-culturelles, ils pouvaient partager des aspirations communes en matière d'avenir concevables qu'à travers le respect et la reconnaissance des autres. Il s'agissait donc de sensibiliser ces jeunes à une approche interculturelle internationale tout en mettant l'accent sur la richesse de la diversité culturelle locale.

En ce sens, l'OFAJ a mis ses 40 ans d'expérience en faveur de la jeunesse au service des pays en guerre ou l'ayant été pour favoriser une meilleure connaissance mutuelle afin de faciliter la reconstruction du lien social. En automne 2002, quinze enseignants des trois pays répartis en cinq groupes de travail se réunissaient à Paris afin de déterminer ensemble les thèmes traités ensuite par leurs élèves sous forme de réalisations artistiques.

Les travaux des élèves ont été envoyés aux écoles partenaires pour présenter leur vision respective du monde. En mai dernier, une première exposition a eu lieu à la Mairie de Beyrouth en présence des enseignants d'arts plastiques encadrant ce projet.

De nouvelles réalisations ont été exposées en décembre à l'OFAJ à Berlin. Une prochaine exposition est prévue à Paris au printemps 2004. Le même projet se déroule avec la Palestine et le Cambodge.



Ph. Jessu

„Sag mir die Farben der Welt“ Beirut - Paris - Berlin

An einem künstlerischen Projekt des DFJW nehmen seit einem Jahr je fünf Schulklassen aus Berlin, Paris und Beirut teil. Es ermöglicht den Schülern aus den drei verschiedenen Kulturkreisen Einblicke in die Lebensgewohnheiten der jeweils beiden anderen Länder. Die Lehrer möchten damit den Schülern zeigen, dass es, bei allen Unterschieden aufgrund der geschichtlichen Entwicklungen und der soziokulturellen Gegebenheiten der drei Länder, wichtige gemeinsame Wünsche, Empfindungen und Gedanken gibt, die sie verbinden. Die in diesem Jahr zu feiernde 40-jährige Erfahrung des DFJW in der deutsch-französischen Jugendarbeit trägt

mit dazu bei, besonders Länder aus früheren Kriegs- und heutigen Krisenregionen in einen Prozess der gegenseitigen Verständigung einzubeziehen. Die fünfzehn beteiligten Lehrer aus den drei Ländern bildeten im Herbst 2002 in Paris fünf Trios, um erste gemeinsame Themen zu erarbeiten, die sie mit ihren Schülern bildnerisch umsetzen wollten. Die Arbeitsergebnisse der Schüler wurden anschließend den Partnerschulen zugesandt, so dass die Schüler aller drei Schulen sehen konnten, wie Schüler aus anderen Ländern das gleiche Thema interpretierten. Im Mai 2003 kam es zur ersten öffentlichen Ausstellung der Ergebnisse im Rathaus von Beirut. Seitdem wurden neue Projekte in den Trios entwickelt, deren Zwischenergebnisse im Dezember im DFJW in Berlin zusammen mit den ersten Arbeiten der Schüler gezeigt wurden. Eine weitere Ausstellung der Bilder ist im Frühjahr in Paris geplant. Zwei weitere Projekte werden mit Palästina und Kambodscha stattfinden.

40 deutsch-französische Geschichten Erzählen Sie uns Ihre ganz persönliche Geschichte!

Das Jahr 2003 steht ganz im Zeichen der deutsch-französi- schen Beziehungen. Im Januar jährte sich zum vierzigsten Mal die Unterzeichnung des Elysée-Vertrages. Der Vertrag besiegelte die freundschaftlichen Bande zwischen Deutschland und Frankreich. Was aber verbindet Deutsche und Franzosen? Welche „kleinen“ Geschichten verbergen sich hinter der „großen“ Geschichte? Das will das DFJW wissen und schreibt deshalb einen Geschichten-Wettbewerb aus; Titel: „40 gelebte deutsch-französische Geschichten“ Die Schirmherrschaft haben Bundeskanzler Gerhard Schröder und Staatspräsident Jacques Chirac übernommen. Ob als Gedicht oder Reportage, Brief oder Kurzgeschichte: Deutsche und Franzosen sollen ihre Geschichten erzählen: Hat eine deutsch-französische Begegnung ihr Leben beeinflusst? Mit dem Wettbewerb will das DFJW das Augenmerk auf die persönliche, lebendige und emotionale Seite der deutsch-französi- schen Beziehungen lenken und aufzeigen, wie vielfältig die Beziehungen zwischen Deutschen und Franzosen sind. Die 40 schönsten Geschichten werden in einer Ausstellung prä- sentiert und in einem Buch veröffentlicht. Senden Sie uns Ihre Geschichte (3 Seiten A4 max., Photos, etc.) – vergessen Sie Ihren Absender nicht (Name, Vorname, Adresse, Telefon, Mail)!!!! Einsendeschluss: 22. Januar 2004 PS : Vielen Dank an alle, die bereits im Vorfeld des Wettbewerbs dem DFJW ihre persönlichen Berichte geschickt haben. Wir werden diese selbstverständlich im Rahmen des Wettbewerbs berücksichtigen.

L'OFAJ recherche les membres de son jury pour la 54e Berlinale

A l'occasion de la 54e Berlinale, le Festival International du Film de Berlin, l'OFAJ et TV5 créent un prix qui récompensera un film de la sélection «Perspectives du cinéma allemand». Ce prix sera décerné par un jury composé d'un Président, de quatre membres français et trois Allemands. Le jeune public français découvrira le cinéma allemand actuel à travers ce prix «Perspectives du cinéma allemand» qui présente exclusivement la sélection des jeunes réalisateurs allemands. Les jeunes cinéastes de 18 à 29 ans souhaitant faire partie de ce jury peuvent déposer leur candidature jusqu'au 12 janvier 2004. Plus d'informations sur le site Internet www.dfw.org



40 histoires vécues franco-allemandes Racontez-nous votre histoire !

L'année 2003 était placée sous le signe des relations franco- allemandes. En janvier était célébré le 40^e anniversaire du Traité de l'Elysée. Ce Traité de coopération franco-allemand scellait les relations d'amitié entre la France et l'Allemagne. Mais quel lien y a-t-il entre les Français et les Allemands ? Quelles «petites histoires» se cachent derrière «la grande Histoire» ? Pour le découvrir, l'OFAJ lance un concours «40 histoires franco-allemandes» sous le double patronage de Jacques Chirac, Président de la République française et Gerhard Schröder, Chancelier de la République fédérale d'Allemagne. Que ce soit sous la forme d'un poème, d'un reportage, d'une lettre ou d'un récit, les Français et les Allemands raconteront leur histoire vécue. Une rencontre franco-allemande a-t-elle changé le cours de votre vie ? L'OFAJ souhaite par ce concours mettre l'accent sur l'aspect

personnel et émotionnel des relations franco-allemandes à travers la diversité de ces rencontres. Les 40 histoires les plus émouvantes, les plus originales seront exposées et publiées. Un jury franco-allemand récompensera les auteurs des dix plus belles histoires. Les lauréats du concours remporteront divers prix, notamment des voyages, etc. Envoyez-nous votre témoignage (3 pages maxi. Format A4, photos, etc.) sans oublier d'indiquer votre adresse, vos coordonnées téléphoniques et votre adresse e-mail.

Date limite d'envoi: 22 janvier 2004

PS : Merci à tous ceux qui ont, d'ores et déjà, adressé leurs contributions à l'OFAJ. Nous les prendrons en considération dans le cadre de ce concours.

DFJW sucht Jurymitglieder für die 54. Berlinale

Anlässlich der 54. Berlinale werden der frankophone TV-Sender TV5 und das Deutsch-französische Jugendwerk in Zusammenarbeit mit der Berlinale einen Preis in der Reihe "Perspektive Deutsches Kino" verleihen. Der Preis wird von einer Jury vergeben, die aus vier französischen und drei deutschen Mitgliedern und einem Präsidenten bestehen wird. Durch die Verleihung des Preises „Deutsches Kino en perspective“ soll dem jungen französischen Publikum das aktuelle deutsche Kino bekannt gemacht werden, da diese Reihe ausschließlich junge und innovative deutsche Filme vorstellt. Für die Teilnahme an der Jury können sich junge Kinoliebhaber oder Filmkünstler zwischen 18 und 29 Jahren bewerben. Bewerbungsschluss ist der 12.01.2004. Informationen unter www.dfw.org.

Das DFJW in Kürze - L'OFAJ en bref

Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) ist eine Organisation im Dienst der deutsch-französi- schen Zusammenarbeit. Neugier auf das andere Land wecken, die Chancen der Begegnung mit Jugendlichen der anderen Kultur ausschöpfen, das ist der Auftrag des DFJW. Dazu gehören Schüler- und Studentenaustausch, Partnerschaften von Städten und Regionen, Praktika, Berufsaustausch, Seminare, Sportbegegnungen, Deutsch- und Französischkurse, Forschungsarbeiten und vieles mehr. Das DFJW hilft seinen Partnern bei finanziellen, pädagogischen und sprachlichen Fragen des Austauschs. Es unterstützt sie bei der inhaltlichen Vorbereitung und Analyse der Begegnung, informiert und berät sie. Es unterstützt zahlreiche Initiativen, die den Dialog zwischen deutschen und französischen Jugendlichen weiterentwickeln. Dabei möchte das DFJW immer wieder aktuelle Themen aufgreifen, die die Jugend in beiden Ländern bewegen (Jugendkultur, Bürgerengagement, wissenschaftlich-technische Themen, Präventionsarbeit...). Die Arbeit des DFJW steht in einem europäischen Zusammenhang. Die vom DFJW unterstützten Programme mit Drittländern helfen nicht nur den Jugendlichen, in Lernprozesse für die internationale Zusammenarbeit einzutreten, sondern sie bieten auch eine Hilfestellung zur Entwicklung von Jugendaustausch in Süd- und Südosteuropa sowie zunehmend auch im Mittelmeerraum. Mit seinen interkulturellen Programmen leistet das DFJW einen Beitrag zur europäischen Integration in den verschiedensten Bereichen. Anzahl der Teilnehmer seit 1963: 7 Millionen Jugendliche. Anzahl der geförderten Programme seit 1963: 250 000 Begegnungen.

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) est une institution au service de la coopération franco-allemande. Cet organisme a pour objectif de donner de nouvelles impulsions au dialogue entre jeunes Français et Allemands et de soutenir leurs projets. Sa mission se traduit par des actions dans des domaines très divers : jumelages de villes et de régions, échanges scolaires, universitaires, professionnels, culturels, sportifs etc. L'OFAJ aide ses partenaires par son soutien financier, pédagogique et linguistique, par sa réflexion sur les contenus des rencontres, par son action d'information et de conseil.

Afin de toucher le jeune public, l'OFAJ tend à diversifier son action. Il essaie de s'adapter aux attentes de la nouvelle génération en proposant des activités dans tous les domaines la concernant («culture jeune», citoyenneté, forums scientifiques et techniques, prévention...). Il soutient aussi les partenaires associatifs qui organisent les rencontres.

Le travail de l'OFAJ s'inscrit dans un contexte européen. Les programmes avec des pays tiers soutenus par l'OFAJ contribuent à l'apprentissage interculturel, au développement des échanges de jeunes en Europe de l'Est et du Sud-Est ainsi qu'avec le monde méditerranéen. L'OFAJ apporte sa contribution à la construction européenne dans les domaines les plus variés.

Nombre de participants subventionnés depuis 1963 : 7 millions de jeunes. Nombre de programmes subventionnés depuis 1963 : 250 000 rencontres.

Termine / Agenda

— Septembre 2003 à juin 2004 - September 2003 bis Juni 2004 —

Deutsch-französisches Projekt „Jugend und Europa- Schüler machen Zeitung“ in Zusammenarbeit mit der Robert Bosch Stiftung und deutschen und französischen Tageszeitungen. (seibel@dfjw.org)

«Les jeunes écrivent l'Europe» Projet franco-allemand en coopération avec l'ARPEJ, des quotidiens français et allemands et la Fondation Robert Bosch. (seibel@dfjw.org)

— 5 - 15 janvier 2004 - 5. bis 15. Januar 2004 - Berlin —

Ausstellung im Café Paris-Berlin: „Toute la France – Geschichte der Immigration in Frankreich im 20. Jahrhundert.“ (reuter@dfjw.org)

Exposition au Café Paris-Berlin: «Toute la France - Histoire de l'immigration en France au XXe siècle». (reuter@dfjw.org)

— 22 janvier 2004 - 22. Januar 2004 —

Start des DFJW-Sprachenwettbewerbs an deutschen und französischen Schulen: Jugendliche sollen multimediale Spiele zum Sprachenlernen entwerfen. (schmidt@ofaj.org)

Lancement du concours linguistique de l'OFAJ dans les écoles françaises et allemandes : les jeunes doivent concevoir des jeux multimédia pour apprendre les langues étrangères. (schmidt@ofaj.org)

Aktion „Jugend wirbt Jugend“: Ehemalige Stipendiaten des DFJW, die ein Praktikum im anderen Land absolviert haben, berichten in Schulen über ihre Erfahrungen. (marceaux@ofaj.org)

«Des jeunes recrutent des jeunes» des boursiers de l'OFAJ qui ont effectué un stage en Allemagne présentent leurs expériences dans les écoles. (marceaux@ofaj.org)

— 31 janvier 2004 - 31. Januar 2004 - Freiburg —

Infostand des DFJW auf der „Bienvenue : die Frankreich-Messe!“ (hoffmann@ofaj.org)

Stand d'info de l'OFAJ sur la foire-exposition «Bienvenue : le Salon français !» (hoffmann@ofaj.org)

— Février à juin 2004 - Februar bis Juni 2004 —

DJ-Contest Paris-Berlin: Deutsch-französischer Wettbewerb für weibliche Nachwuchstalente aus dem Bereich der elektronischen Musik. (schmidt@ofaj.org)

DJ-Contest Paris-Berlin : concours franco-allemand pour jeunes talents féminins dans le domaine de la musique électronique. (schmidt@ofaj.org)

— Mars 2004 - März 2004 - Rennes —

Forum „Wissenschaft und Technik“ - Ausstellung von Jugendprojekten und Diskussionen mit Wissenschaftlern. Partner: Les Petits Débrouillards, CNRS, LJBW, TJFBV. (dole@ofaj.org)

Forum «Sciences et Technique» - Exposition de projets réalisés par des jeunes et discussions avec des scientifiques. Partenaire : Les Petits Débrouillards, le CNRS, LJBW, TJFBV. (dole@ofaj.org)

— Mars à avril 2004 - März bis April 2004 - Etats Unis - USA —

Transatlantischer Dialog: USA - Deutschland - Frankreich. Workshops und Konferenzen in Zusammenarbeit mit deutschen, französischen und amerikanischen Universitäten. (heid@ofaj.org)

Dialogue transatlantique : USA - France - Allemagne : ateliers et conférences en coopération avec des universités françaises, allemandes et américaines. (heid@ofaj.org)

— 19 au 25 avril 2004 - 19. bis 25. April 2004 - Bourges —

Deutsch-französisches Radioseminar anlässlich des Musikfestivals „Printemps de Bourges“ für Redakteure und Mitarbeiter der öffentlich-rechtlichen Jugendladios in Deutschland und Frankreich. Partner: Le Mouv' (Radio France), Saarländischer Rundfunk. (froehling@ofaj.org)

Séminaire radio franco-allemand pour les journalistes de radios jeunes du service public à l'occasion du «Printemps de Bourges». Partenaires : Le Mouv' (Radio France), Saarländischer Rundfunk. (froehling@ofaj.org)

— Juin 2004 - Juni 2004 - Allemagne - Deutschland —

Zikomm Festival: Europäisches Jugendfestival (reuter@dfjw.org)

Zikomm Festival : Festival européen de la Jeunesse (reuter@dfjw.org)

— 20 - 24 septembre 2004 - 20. bis 24. September 2004 - Bonn —

Jahrestagung der Pädagogischen Mitarbeiter und der Ausbilder der Jugendverbände. (liebert@dfjw.org)

Réunion annuelle des permanents pédagogiques et des responsables des associations. (liebert@dfjw.org)

Calendrier sous réserve de modifications ultérieures – calendrier actualisé sur Internet : www.ofaj.org

Alle Angaben ohne Gewähr – Aktueller Kalender im Internet unter www.dfjw.org

Editeur / Herausgeber :

Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) - 51, rue de l'Amiral Mouchez F-75013 Paris
Tél : 01 40 78 18 18 - Fax : 01 40 78 18 88 - <http://www.ofaj.org> - e-mail info@ofaj.org

Deutsch-Französisches Jugendwerk (DFJW) - Molkenmarkt 1 - D-10179 Berlin
Tel : 030/288 757 -0 - Fax 030/288 757 -88 - <http://www.dfjw.org> - E-Mail info@dfjw.org

Responsable de la publication / Verantwortlich : Babette Nieder - Rédaction / Redaktion : Corinna Fröhling, Annaïg Cavillan.